THE BIBLE TRANSLATOR

Volume 33, 1982

PUBLISHED BY THE UNITED BIBLE SOCIETIES

HELPS FOR TRANSLATORS

Helps for Translators may be ordered from the UBS centres indicated. Addresses are as follows:

NEW YORK: American Bible Society, 1865 Broadway, New York NY 10023, U.S.A.

LONDON: British and Foreign Bible Society, Stonehill Green, Westlea Down, Swindon SN5 7DG England

STUTTGART: German Bible Society (FRG), P.O. Box 81 03 40, D-7000 Stuttgart 80, German Federal Republic

Prices are subject to change without notice

TEXTS AND TEXTUAL AIDS

Hebrew Old Testament (Biblia Hebraica Stuttgartensia), ed. K. Elliger and W. Rudolph, 1977. Stuttgart, DM 25.35. 15 fascicles, DM 3.50 each

Hebrew Old Testament, ed. N. H. Snaith, 1958. London, £2.10

Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project, New York. Vol. 1, **Pentateuch,** 1975, $3.30. Vol. 2, **Historical Books,** 1976, $4.35. Vol. 3, **Poetical Books,** 1977, $4.40. Vol. 4, **Prophetical Books I,** 1979, $2.40. Vol. 5, **Prophetical Books II,** 1980, $3.30

UBS Greek New Testament 3rd edition 1975. Stuttgart, DM 9.50

Greek New Testament, ed. K. Aland and others, 26th edition 1979. Stuttgart, DM 11.20

A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament, by B. M. Newman, 1971. Stuttgart, DM 5.20. Greek-Spanish ed., Stuttgart, DM 5.20

Greek New Testament, UBS 3rd edition with English dictionary 1975. Stuttgart, DM 11.55. With Spanish dictionary, DM 11.55

A Textual Commentary on the Greek New Testament, by B. M. Metzger, 1971. Stuttgart, DM 8.60

The Translator's New Testament, 2nd edition 1977. London, paper £1.05, cloth £1.75

Synopsis Quattuor Evangeliorum, ed. K. Aland, 9th edition 1976. Stuttgart, DM 25.30 Greek-English, Synopsis of the Four Gospels. New York. $20.00

TRANSLATOR'S HANDBOOKS

Ruth, by J. de Waard and E. A. Nida, 1973. New York, $2.60

Amos, by W. A. Smalley and J. de Waard, 1979. New York, $2.50

Jonah, by B. F. Price and E. A. Nida, 1978. New York, $2.80

Obadiah-Micah, by D. J. Clark and N. Mundhenk, 1982. New York, $3.00.

Mark, by R. G. Bratcher and E. A. Nida, 1961, rep. 1980. New York, $4.60 **Marc** (French ed.), 1980. New York, $7.05

Luke, by J. Reiling and J. L. Swellengrebel, 1971, Stuttgart. Reprint: New York 1982, $8.40. French edition by C. Dieterlé, 1977. Stuttgart

John, by B. M. Newman and E. A. Nida, 1980. New York, $4.85

Acts, by B. M. Newman and E. A. Nida, 1973. New York, $4.50

Romans, by B. M. Newman and E. A. Nida, 1973. New York, $2.95

Galatians, by D. C. Arichea and E. A. Nida, 1976. New York, $2.55

Ephesians, by R. G. Bratcher and E. A. Nida, 1982. New York, $2.65

Philippians, by I-Jin Loh and E. A. Nida, 1977. New York, $2.70

Colossians and Philemon, by R. G. Bratcher and E. A. Nida, 1975. New York, $2.40

1 and 2 Thessalonians, by P. Ellingworth and E. A. Nida, 1975. New York, $2.10

1 Peter, by D. C. Arichea and E. A. Nida, 1980. New York, $2.35

1-3 John, by C. Haas, M. de Jonge, and J. L. Swellengrebel, 1972. Stuttgart, DM 7.50; New York, $1.90

TRANSLATOR'S GUIDES

Selections from the First Five Books of the Old Testament, by H. F. Peacock, 1982. New York, $3.50

Selected Psalms, by H. F. Peacock, 1981. New York, $2.20

Matthew, by R. G. Bratcher, 1981. New York, $3.55

Mark, by R. G. Bratcher, 1981. New York, $2.95

Luke, by R. G. Bratcher, 1982. New York, $3.95

I Corinthians, by R. G. Bratcher, 1982. New York, $2.55

Further Handbooks and Guides in preparation

CONTENTS

Contributors		iv
Subject Index		v
Books reviewed		v
Index of Bible References		vii
Index of Biblical Words		ix
Language Index		ix

Jeremiah and the UBS Hebrew Old Testament Text project	*Daniel C. Arichea*	101
The "weak" and the "strong" and Paul's letter to the Roman Christians	*Roger L. Omanson*	106
Receptor language style and Bible translation. III: Training translators about style	*Ernst R. Wendland*	115
Dialect problems and Bible translation—a case study of a Union Version	*Rachel M. Angogo*	127
Fewer words and simpler grammars mean more headaches	*Eugene A. Nida*	134
Notes		138
Reviews		141
Short Notes		144
Books Received		148
Identifying participants in Old Testament dialogue	*Basil Rebera*	201
Establishing translation principles and procedures	*Eugene A. Nida*	208
The case of the vanishing angel	*David J. Clark*	213
Translating articles	*David J. Cranmer*	219
How clear is a simplified version?	*Pearl Sjölander and James Rye*	223
Adjusting Biblical names: the Nzema case	*Jacob A. Loewen and Gilbert Ansre*	229
A plus for plurals in writing Liberian Krahn	*John Duitsman*	235
Some figures of speech in Hosea	*Jacob A. Loewen*	238
Notes		243
Focus on Translators		245
How was that?		247
Translating Ruth 4.1–10 among the Tsonga people	*Théo R. Schneider*	301
Taking theology seriously in the translation task	*Daniel C. Arichea*	309
Exegetical presuppositions in translation	*Paul Ellingworth*	317
Rhetoric and the translator: with special reference to John 1	*Eugene A. Nida*	324
Quality in translation	*Eugene A. Nida*	329
"Understandest thou what thou readest?"	*Tony Naden*	333
Reviews		335
Notes		346
Books Received		348
In search of wisdom: notes on Job 28	*David J. Clark*	401
Literalness in modern translations of OT texts: why?	*Ernst-August Gutt*	406
Sex-related imagery in the prophets	*David J. Clark*	409
Basic types of footnotes for Old Testament translations (based mainly on RSV and GNB)	*Noel D. Osborn*	414
Out of the mouths of babes: testing a New Reader text with Luo-speaking children	*Mae Alice Reggy*	419
New words for old meanings	*Eugene A. Nida*	424

Some hints on solving textual problems	*Barclay M. Newman*	430
Poetry and the Bible translator	*Eugene A. Nida*	435
Bible translations for Muslim audiences	*Eugene H. Glassman*	439
Review		445
Notes		447
Focus on Translators		448
How was that?		448

CONTRIBUTORS

Angogo, Rachel M., **Dialect problems and Bible translation—a case study of a Union Version** 127–34

Arichea, Daniel C., **Jeremiah and the UBS Hebrew Old Testament Text Project** 101–6
Taking theology seriously in the translation task 309–16

Buzzetti, Carlo, ***Kecharitōmenē*, "favoured" (Luke 1.28), and the Italian Common Language New Testament ("Parole del Signore")** 243

Callow, John and Callow, Kathleen, **Review** 335–38

Clark, David J., **The case of the vanishing angel** 213–18
In search of wisdom: notes on Job 28 401–5
Sex-related imagery in the prophets 409–13

Cranmer, David J., **Translating articles** 219–23

Duitsman, John, **A plus for plurals in writing Liberian Krahn** 235–38

Ellingworth, **Paul, Exegetical presuppositions in translation** 317–23
Who went first? (Luke 19.28–29) 244
Reviews 141, 341, 342–43

Feuter, Paul D., **Review** 339–41

Glassman, Eugene H. **Bible translations for Muslim audiences** 439–45

Gutt, Ernst-August, **Literalness in modern translations of OT texts: why?** 406–9

Loewen, Jacob A., **Some figures of speech in Hosea** 238–42

Loewen, Jacob A. and Gilbert Ansre, **Adjusting Biblical names: the Nzema case** 229–35

Mitchell, Bill, **Leviticus 24.6: The bread of the presence—rows or piles?** 447

Naden, Tony, **Must 'Notes' be 'foot-'?** 140
"Understandeth thou what thou readest?" 333–35

Newman, Barclay M., **Some hints on solving textual problems** 430–35

Nida, Eugene A., **Establishing translation principles and procedures** 208–13
Fewer words and simpler grammars means more headaches 134–37
New word for old meanings 424–30
Poetry and the Bible translator 435–38
Quality in translation 329–32
Rhetoric and the translator: with pecial reference to John . 324–28

Omanson, Roger L., **The "weak" and the "strong" and Paul's letter to the Roman Christians** 106–14
Review 344–45

Osborn, Noel D., **Basic types of footnotes for Old Testament translations (based mainly on RSV and GNB)** 414–18

Proctor, K. S. **Note—Luke 17.20, 21** 245

Rebera, Basil, **Identifying participants in Old Testament dialogue** 201–7

Reggy, Mae Alice, **Out of the mouths of babes: testing a New Reader text with Luo-speaking children** 419–24

Robinson, David W. C., **Review** 345–46

Ross, J. M., **The "harder reading" in textual criticism** 138–39

Schneider, Théo R., **Translating Ruth 4.1–10 among the Tsonga people** 301–8

Sjölander, Pearl and James Rye, **How clear is a simplified version?** 223–29
Smith, Jill, **Review** 445–47
Wendland, Ernst R. **Receptor language style and Bible translation. III: Training translators about style** 115–27

BOOKS REVIEWED

(Name of reviewer in brackets)

Andersen, Francis I. and David Noel Freedman: **Hosea** (The Anchor Bible) 142–43 (B. F. Price)
Beare, Francis Wright: **The Gospel according to Matthew** 342–43 (Paul Ellingworth)
Burbridge, Paul and Murray Watts: **Time to act. Sketches and guidelines for Biblical drama** 339–41 (Paul D. Feuter)
Cardenal, Ernesto: **Psalms.** Translated by Thomas Blackburn and others 141 (Paul Ellingworth)
Dabelstein, Rolf: **Die Beurteilung der 'Heiden' bei Paulus** 343 (Paul Ellingworth)
Elliott, John H.: **A home for the homeless: a sociological exegesis of 1 Peter, its situation and strategy** 344–45 (Roger L. Omanson)
Houtman, C.: **Nederlands Vertalingen van het Oude Testament** 146 (Paul Ellingworth)
The Lion Handbook to the Bible; The Lion Encyclopedia of the Bible 445–47 (Jill Smith)
Metzger, Bruce M.: **Manuscripts of the Greek Bible. An introduction to Greek palaeography** 341 (Paul Ellingworth)
Newmark, Peter: **Approaches to translation** 335–38 (John Callow and Kathleen Callow)
Schmidt, Daryl Dean: **Hellenistic Greek grammar and Noam Chomsky** 345–46 (David W. C. Robinson)
Stickley, Steve and Janet and Jim Belben (compilers): **Using the Bible in drama** 339–41 (Paul D. Feuter).

SUBJECT INDEX

"acrostic poems", 436
"Adam", 331
"ark", 426
articles (grammatical), 219–23
baptism, in John 1, 328
Barclay, William, 312, 313
base translation, 119
Basic English, 135
chiasm, 325, 437
childbirth, imagery from in OT, 411
children, translating for, 223–29, 419–24
Chomsky, Noam, 345–46
Cloze Procedure, testing with, 223–29
Codex Sinaiticus, 138
colour terms, 216–17
comparison of texts, 118
Composition exercises for translators, 120–21
componential analysis of meaning, 308
Constant Visual Image, 235–38
copyists (of manuscripts), 138–39, 432
creation, in John 1, 327
cultural background, importance in translation, 302–5
dialects, problems of
  Luyia, 127–34
  Krahn, 235–38
dialogue, identifying participants in, 201–7
discourse, analysis, 141
  specific aspects of, 116–17
  types of, 137
discourse, Hebrew, 205
  structures of, 407–9
drama, Biblical, 339–41
dynamic equivalence principles and translations, 103, 105, 115, 121, 125, 209, 313, 314, 335, 428
"Eve", 331
exegesis, presuppositions in, 317–23

exegetical base, 209
expressive-type texts, translation of, 336–37
"faith", 313, 330
fasting, 108, 113
figurative language, 225, 227
figures of speech, 238–42, 326
formal correspondence translation, 119, 209
"gentiles", 343
Gentile Christians, 108–13
"glory", 313
"grace", 313
grammars, simple v. complex, 134–37
Greek Bible, manuscripts of, 341
"harder reading", 138–39, 434
"heathen", 343
"heaven", "heavens", 425–26
Hebrew discourse, 205, 407–9
Hebrew narrative, 201–7
Hebrew Old Testament Text Project (HOTTP)
See under *UBS Hebrew* . . .
Hellenistic Greek, 345–46
Herod, 138–39
Herodias, 138–39
Hosea, 142–43, 238–42
hypotaxis, 135
idioms, 426–28
ideophones, 435
incarnation, in John 1, 327
Jeremiah, Book of, 101–6
Jerome, 313
Jewish Christians, 108–13
Jewish Holy days, 108, 113
Job 28, 401–5
Jonah, Book of, 331
kernel-sentences, 117
land tenure, Hebraic, 302–3
law, observance of, 108–14
"leprosy", 426
level of language, 209
levels of style, 119
levirate, 301–8
lexical units, 324
lexicography, 141
Lion Handbook of the Bible, Lion Bible Encyclopedia, 246, 445–47
literalness in translation, 406–9
Luo of Kenya, 419
Luyia (Abaluyia) of Kenya, 128–34
marriage and adultery, imagery from in OT, 411; in NT, 412
Masoretic Text, 101, 104–5, 143, 209, 330, 415
Matthew, commentary on, 342–43
meaning in translation, 333–35
Minear, Paul, 107
model translations, 119, 124
Muslims, translations for use with, 321, 439–45
narrative, Hebrew, 201–7
Newman, Barclay, 333
New Reader selections for children, 419–24
Nida, Eugene A., 138–39, 145, 307, 333, 346
Noppen, Jean-Pierre van, 346
notes, to published scriptures, 140–41; and marginal helps, 210–11; for OT translations, 414–18; marginal, 434–35; in translations for Muslims, 442–43
orthography (for Luyia), 131–32; (for Krahn), 235–38
palaeography, 341
parallelism, 404
parallel passages, translations of, 210; errors in, 433
parataxis, 135
"peace", 313
pidgin languages, 135
poetry, 137, 210, 326, 332, 401–2, 405, 435–38
proper names, Biblical, 229–35, 442
prostitution, imagery from in OT, 411
Psalms, reinterpretations of, 141; translating, 436, 437
quality in translation, 329–32; quality control in translation, 115
Qur'an, 442, 444
receptor language, 115–27
"redeem", 305
religious language, 346
restructuring, 207, 314
rhetoric, 324–28; "rhetorical" analysis, 144
rhythm in poetry, 436
Romans, letter to, 106–14
Romans, rhetorical questions in, 347
section headings, 332
selections, for children, 419–24; for Muslim readers, 443
semantic features of poetry, 437
semantic translation, 336–37
sentence length, 210

Septuagint, 101, 104, 144, 204–5, 318, 330, 335
sexism in Biblical language, 429–30
sex-related imagery in the prophets, 409–13
"shorter reading", 433–34
simplified versions of the Bible, 223–29
"Son of God", 321, 444
"Son of Man", 145, 331, 444
"Soul", 429
supplementary materials, 211, 212
style in translation, 331, 333–34
  stylistic consistency, 438
  stylistic control, 115–27
syntactic discourse, 324
"tent of meeting", 425
text, basis for translation, 209, 434
testing New Reader selections, 419–24
  testing texts, 121–23, 419–24
textual criticism, 430–35; textual problems, solving, 430–35; textual variants, in NT, 329–30, in OT, 329–30
theology, its relation to translation, 309–16
Theory and practice of translation (Nida and Taber), 116, 120, 304
title pages of scriptures, 441–42
transformational generative grammar, 345–46
translation principles, establishing, 208–13
translation theory, 335–38
translation, working procedures for, 212–13
Union languages, 128
UBS Greek Text, 434
UBS Hebrew Old Testament Text Project (HOTTP), 208, 209, 434
vocabulary, limitations of, 134–37
vowel harmony (in Krahn), 232
witness, in John 1, 327–28
Wisdom, 401–2
Zechariah 1, 214–18

INDEX OF BIBLE REFERENCES

OLD TESTAMENT

Genesis
1.1 . . 425
2.10–14 . . 222
10.4 . . 432
12.3b . . 309
12.4–5 . . 406–9
18.22 . . 432
18.22–23 . . 207
18.27–32 . . 207
22.18 . . 309
29.1–8 . . 203–6

Exodus
2.3 . . 426

Leviticus
24.6 . . 447–48

Joshua
9.4 . . 432

Ruth
1.8 . . 201
1.19 . . 203
2.13 . . 202
3.8–9 . . 202
4.1–10 . . 301–8

1 Samuel
14.41 . . 432
21.5 . . 346

1 Kings
20.13 . . 220

1 Chronicles
7.5, 16 . . 310

Psalms
7.7 . . 425
7.12 . . 416
11.1 . . 415
16.2 . . 415
16.4 . . 416
16.7 . . 426
19.1–4 . . 437
22.16 . . 417
23 . . 428–29
23.2 . . 416, 417
24.9 . . 417
26.3 . . 416
55.9 . . 417
60.8 . . 427
63.8 . . 325
78.36 . . 325
100.3 . . 432
139.7–12 . . 437

Proverbs
10.6 . . 325
11.23 . . 325
19.27 . . 136
27.22 . . 136

Ecclesiastes
11.1, 2 . 311–12

Isaiah
1.3 . . 334
62.5 . . 412

Jeremiah
2.31 . . 104
2.36 . . 104
5.13–14 . . 102
6.2 . . 103
6.27 . . 103
7.31 . . 105
9.4, 5 . . 104
9.25, 26 . . 104
10.24 . . 102
11.15 . . 104

15.8 . . 101
15.13 . . 101
17.16 . . 104
17.19 . . 101
23.17 . . 105
27.1 . . 103
31.7 . . 105
40.5 . . 105
41.1 . . 105
46.20 . . 102
49.1 . . 431
49.4 . . 102
51.13 . . 104
51.39 . . 102

Ezekiel
23.4 . . 412

Hosea
1.5 . . 240
3.1 . . 241
4.5 . . 240
4.12 . . 239
4.14 . . 143
4.19 . . 238
5.7 . . 240
5.10 . . 241
6.2 . . 239
6.5 . . 240, 432
6.9 . . 242
6.11 . . 239
7.14 . . 241
9.9 . . 242
10.9 . . 242
11.3 . . 143
11.8–9 . . 142–3
13.2 . . 241

Amos
1.3, 6, 9 . . 426–7
8.8 . . 431

Zechariah
1.7–17 . 214–18

INDEX OF BIBLE REFERENCES

NEW TESTAMENT

Matthew
1.25 . . 309
2.5 . . 138
4.23 . . 321
6.11 . . 309
6.19 . . 309
13.34 . . 138
19.17 . . 43
21.4 . . 138
23.24 . . 321

Mark
1.2 . . 138
1.4 . . 309
1.23 . . 321
1.39 . . 321
2.15, 17 . . 426
6.4 . . 220
6.22 . 138–39

Luke
1.28 . . 243
2.14 . . 313
2.29 . . 313
4.16 . . 221
7.34 . . 426
7.46 . . 429
14.5 . . 138
17.20, 21 . . 245
19.28–29 . . 244
24.50 . . 310

John
Chapter 1 324–28
1.1–2 . . 326
3.16 . . 425
6.54–58 . . 321
9.24 . . 330
13.23 . . 310
17.14–16 . . 432–3

Acts
7.51 . . 412

Romans
1.5 . . 331
1.16–17 . . 331
1.17 . 313, 347
3.22–23 . 111–12
4.1 . . 112
4.16 . . 112
7.1 . . 112
9.5 . . 311
14.2–3 . . 108
14.5–6 . . 113
14.10 . . 113
14.14 . . 108
15.7 . . 114
15.7–13 . . 107–8

1 Corinthians
7.1–2 . . 347
10.13 . . 221

2 Corinthians
5.17 . . 144
10.3–5 . . 445

Philippians
2.6–11 . . 332

Colossians
4.11 . . 322

1 Thessalonians
4.4 . . 346

2 Timothy
2.8 . . 331

Hebrews
1.2, 3, 10 . 319
2.11 . 320–21
9.13f . . 319
11.9 . . 320
11.17 . . 425

James
2.26 . . 313

1 Peter
1.13 . . 425

2 Peter
2.13 . . 432

INDEX OF BIBLICAL WORDS

HEBREW

'eth-kol-ᵃšer 302
gā'al 305–6
gᵉ'al-lᵉka 305
go'ēl 304, 305, 307–8
gᵉ'ullāh 304
hassadeh 302
helᵉqath 302
mᵉbaššer 103
mākar 304, 305, 306
mākᵉrah 303
nephesh 429
na'ar 143
nᵉšōrīm 102
nōšᵉrīm 102
pāqad 102
qānah 304, 305, 306, 307, 308
qᵉnēh-lāk 305
šāmayīm 318
šarīm 102

GREEK

apostello 244
asthenēs 109
basileia 245; *basileia tou theou* 245, 313
gegenēsthai 107
genea 331
dikaiosunē 313, 330
emprosthen 244
entos 245
ethnē, ethōn 343
exoutheneis, exoutheneito 113
hamartōloi 426
hoi Ioudaioi 322
kardias auton 104
kecharitōmēnē 243
krino, krinetō, krineis 109, 113
laoi 343
monogenēs 425
nomos 110
oikos 344
ouranos 319
parakaleo, paraklēsis, paraklētos 348
parepidēmoi 344–45
paroikoi, paroikos 344–45
peirasmos 145
peritomēs 107
proserchomai 342
proslambanesthe 114
pistis 330
skeuos 346
trōgō 321

LANGUAGE INDEX

Akan, 232
Czech, 347
Ewe, 231
Fante, 232
French, 403
German, 218
Hungarian, 145
Italian, 243, 244, 319, 321
Kalenjin, 130
Kono, 221–22
Luo, 419–24
Luyia, 127–34
Mamprusi, 334
Mijikenda, 130
Nzema, 230–35
Quechua, 135
Ragoli (Logooli), 130
Silt'i-Gurage, 408
Sinhala, 204–5
Tamil, 145
Themne, 221–22
Tsonga, 301–8
Urdu, 441
Welsh, 144

OTHER AIDS

The Theory and Practice of Translation, by E. A. Nida and C. R. Taber, rev. 1974. Stuttgart, DM 11.10. German edition, **Theorie und Praxis des Übersetzens,** 1969. Stuttgart, DM 5.20. French edition, **La Traduction: théorie et méthode,** 1980. New York, $3.30

The Practice of Translating: drills for training translators, by J. A. Loewen, 1981. New York, $3.50

Bible Translations for Popular Use, by W. L. Wonderly, 1968. New York, $1.50

Toward a Science of Translating, by E. A. Nida, 1964. Stuttgart, DM 19.50

Bible Translating, by E. A. Nida, 2nd edition 1961. New York, $1.75
French edition, **Comment traduire la Bible,** 1980. New York, $4.05

Fauna and Flora of the Bible, 2nd edition 1980. New York, $2.00

Old Testament Quotations in the New Testament, by R. G. Bratcher, 1961. New York, $1.25

Short Bible Reference System, by R. G. Bratcher, 1961. New York, $2.85

Bible Index, by R. G. Bratcher and J. A. Thompson, 1960. New York, $2.00

A Short Index to the Bible, by R. G. Bratcher and J. A. Thompson, 1973. New York, 50 cents

New Testament Index, by R. G. Bratcher, 1963. New York, 50 cents

Section Headings for the New Testament, ed. R. G. Bratcher, 1961. New York, $0.85

Marginal Notes for the Old Testament, based on the text of TEV, by R. G. Bratcher, 1980. New York, $2.50

Marginal Notes for the New Testament, based on the text of TEV, by R. G. Bratcher, 1980. New York, $2.30

Orthography Studies, by W. A. Smalley and others, 1964. New York, $3.00

Translators Notes on Literacy Selections, by E. A. Nida. Series C-E, 1974. New York, $3.25

Manuscript Preparation, by Jill Smith, 1979. New York, $1.40. French edition, **Comment préparer un manuscrit,** New York, $2.20

THE BIBLE TRANSLATOR appears in two series, *Technical Papers* in January and July, and *Practical Papers* in April and October.

EDITORIAL CORRESPONDENCE only (NOT BOOK ORDERS) should be addressed to the Editors: for *Technical Papers*, United Bible Societies, 56 Craigton Road, Aberdeen AB1 7UN, United Kingdom; and for *Practical Papers*, United Bible Societies, P.O. Box 507, Canberra City, A.C.T. 2601, Australia. *Helps for Translators* should be ordered from the addresses given on the inside front cover

SUBSCRIPTIONS are $12.00 or £6.00 a year for both *Technical Papers* and *Practical Papers*, and $6.00 or £3.00 for a single series. Payment of subscriptions and changes of address should be sent to Headley Brothers Ltd., The Invicta Press, Ashford, Kent, TN24 8HH, United Kingdom, from whom BACK ISSUES are also available.

NOTE: The United Bible Societies is not responsible for views expressed by contributors. Permission to reproduce articles, either in full or in part, must be obtained from the editors.

ISSN 0260-0943

TBT articles are indexed in *Christian Periodical Index* published by the Christian Librarians' Fellowship, 538 Venard Road, Clarks Summit, PA 18411, USA

The Bible Translator is available in microfilm, and material from **The Bible Translator** is available in photocopy, from Xerox University Microfilms, 300 North Zeeb Road, Ann Arbor, Michigan 48106, USA

Articles appearing in this journal are abstracted and indexed in *Religious and Theological Abstracts* (P.O. Box 215, Myerstown, PA 17067, USA).

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY HEADLEY BROTHERS LTD THE INVICTA PRESS ASHFORD KENT AND LONDON

TRANSLATOR'S GUIDES

Selections from the First Five Books of the Old Testament, by H. F. Peacock, 1982. New York, $3.50

Selected Psalms, by H. F. Peacock, 1981. New York, $2.20

Matthew, by R. G. Bratcher, 1981. New York, $3.55

Mark, by R. G. Bratcher, 1981. New York, $2.95

Luke, by R. G. Bratcher, 1982. New York, $3.95

1 Corinthians, by R. G. Bratcher, 1982. New York, $2.55

2 Corinthians, by R. G. Bratcher, 1983. New York, $2.35

1 Timothy, 2 Timothy and Titus, by R. G. Bratcher, 1983. New York, $1.50

Further Handbooks and Guides in preparation

OTHER AIDS

The Theory and Practice of Translation, by E. A. Nida and C. R. Taber, rev. 1974. Stuttgart, DM 11.10. German edition, **Theorie und Praxis des Übersetzens,** 1969. Stuttgart, DM 5.20. French edition, **La Traduction: théorie et méthode,** 1980. New York, $3.30

The Practice of Translating: drills for training translators, by J. A. Loewen, 1981. New York, $3.50

Bible Translations for Popular Use, by W. L. Wonderly, 1968. New York, $1.50

Toward a Science of Translating, by E. A. Nida, 1964. Stuttgart, DM 19.50

Bible Translating, by E. A. Nida, 2nd edition 1961. New York, $1.75
French edition, **Comment traduire la Bible,** 1980. New York, $4.05

Fauna and Flora of the Bible, 2nd edition 1980. New York, $2.00

Old Testament Quotations in the New Testament, by R. G. Bratcher, 1961. New York, $1.25

Short Bible Reference System, by R. G. Bratcher, 1961. New York, $2.85

Bible Index, by R. G. Bratcher and J. A. Thompson, 1960. New York, $2.00

A Short Index to the Bible, by R. G. Bratcher and J. A. Thompson, 1973. New York, 50 cents

New Testament Index, by R. G. Bratcher, 1963. New York, 50 cents

Section Headings for the New Testament, ed. R. G. Bratcher, 1961. New York, $0.85

Marginal Notes for the Old Testament, based on the text of TEV, by R. G. Bratcher, 1980. New York, $2.50

Marginal Notes for the New Testament, based on the text of TEV, by R. G. Bratcher, 1980. New York, $2.30

Orthography Studies, by W. A. Smalley and others, 1964. New York, $3.00

Translators Notes on Literacy Selections, by E. A. Nida. Series C-E, 1974. New York, $3.25;

Manuscript Preparation, by Jill Smith, 1979. New York, $1.40. French edition, **Comment préparer un manuscrit,** New York, $2.20

THE BIBLE TRANSLATOR appears in two series, *Technical Papers* in January and July, and *Practical Papers* in April and October.

EDITORIAL CORRESPONDENCE only (NOT BOOK ORDERS) should be addressed to the Editors: for *Technical Papers,* Dr. P. Ellingworth, c/o University of Aberdeen, Department of Religious Studies, Taylor Building, Aberdeen AB9 2UB, United Kingdom; and for *Practical Papers,* United Bible Societies, P.O. Box 507, Canberra City, A.C.T. 2601, Australia. *Helps for Translators* should be ordered from the addresses given on the inside front cover.

SUBSCRIPTIONS are $12.00 or £6.00 a year for both *Technical Papers* and *Practical Papers,* and $6.00 or £3.00 for a single series. Payment of subscriptions and changes of address should be sent to Headley Brothers Ltd., The Invicta Press, Ashford, Kent, TN24 8HH, United Kingdom, from whom BACK ISSUES are also available.

NOTE: The United Bible Societies is not responsible for views expressed by contributors. Permission to reproduce articles, either in full or in part, must be obtained from the editors.

ISSN 0260-0943

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY HEADLEY BROTHERS LTD THE INVICTA PRESS ASHFORD KENT AND LONDON